

[英] 培 根 著 张 毅 译



FRANCIS BACON  
THE ESSAYS

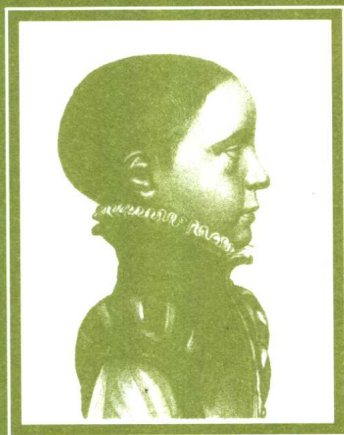
# 培根论人生

上海人民出版社

FRANCIS BACON  
THE ESSAYS

# 培根论人生

[英] 培 根 著    张 毅 译



上海人民出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

培根论人生/(英)培根(Bacon, F.)著;张毅译.

—上海:上海人民出版社,2002

书名原文:Essays

ISBN 7-208-04093-1

I. 培... II. ①培...②张... III. 培根, F. (1561~1626)—人生哲学—文集 IV. B561.21-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 010305 号

责任编辑 邵 敏

曹怡波

封面装帧 傅惟本

本书根据英国“万人丛书”版的 Essays (by Francis Bacon and edited by Michael J. Hawkins) EVERYMAN 1994 年版并参照英国牛津大学版 Francis Bacon: The Essays, or Counsels Civil and Moral, edited by Brian Vickers, Oxford Press 1999 年版翻译。

### 培 根 论 人 生

[英]培 根 著

张 毅 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版、发行

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

新华书店上海发行所经销 常熟新骅印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 14.75 插页 4 字数 336,000

2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

印数 1-10,100

ISBN 7-208-04093-1/G·788

定价 25.00 元

# 知识的开端

——译《培根论人生》序

译

培根的这部作品,除了喜欢他的隽永、睿智的文字,也是出于对出版社邵敏兄的诚意的回应。一部像是一位智者老人的谈话录,在以往的若干汉译本中,包括海内外一些上佳的版本在内,都未免有不少疏漏和错解的可惜,这大概应归咎于历史和文化上相隔太远之故吧。毕竟这是一部近 400 年前的英国散文。译者不才,惟有幸得到牛津大学版的韦克斯(Brian Vickers)于 1999 年重新编注的《培根散文集》(Francis Bacon: The Essays, Or Counsels Civil and Moral),故在理解培根的文字上,得以跨越许多词义上的障碍,例如对“Of Empire”《论王权》,即有清楚的词义注解,而处理“the mind of man is more cheered and refreshed by profiting in small things, than by standing at a stay in great”一句话,也得以直接译为:“在细微小事上有所作为,也比宏伟大业中无以进取,更能使人心得到激发和振奋。”故有不分享不快之感动。

内容上,培根的论人生,贵在其角度的不同。他生于1561年,少年老成。又因当时英国百业大兴,可谓文昌武盛;其个人亦在事业上雄心万丈,顶峰时期,不但仕途上官拜国王掌玺大臣,贵及子爵;学向上亦立志要重新建构人类的知识系统。及至晚年,因涉嫌受贿而下台,落魄之极自不待言。然而,以其文采之长,后人屡屡有疑其为莎士比亚者;以其思想之博大精深,早已“震撼了那些震撼世界的人”,以至于如今都不乏为之钻研的专门学问和学人(包括中国在内);以其阅历之不凡,述一部论人生的小作品,可谓厚积而薄发。这样的作品,不但没有倚老卖老的摆谱,反而坦示了一种反思的力量。其中探讨的,有很多都是关于健康、完善、和谐的人生的认识及其建立的根基。其中有知识的内容,也有价值观和信念的取向。这样的反省和思辨,相信可以使我们获取走在人生路上的补充营养。

理解这种思索对我们自己的借鉴意义,或许应该借用当代英国贤哲、著名经济学大师凯恩斯爵士的一段名言来作对比;他曾指思想之影响和作用如下:

“……经济学家以及政治哲学家之思想,其力量之大,往往出乎常人意料。事实上,统治世界者,就只是这些思想而已。许多实干家自以为不受任何学理之影响,却往往当了某个已故经济学家之奴隶。狂人执政,自以为得天启示,实则其狂想之来,乃得自若干年以前的某个学人。我很确信,既得利益之势力,未免被人过分夸大,实在远不如思想之逐渐侵蚀力之大。”(凯恩斯:《就业利息和货币通论》,商务印书馆1983年3月版,第330页)

从前,我们动不动就说“人生观”、“世界观”,言不由衷或人云亦

云的成分太多,甚至谎话连篇,它所导致的反胃,到了今日都有后遗症。然而,我们追求有福气的人生,心何时死过呢?!犹太先哲呼喊告诫我们:“你要保守你心,胜过保守一切,因为一生的果效,是由心发出。”(《旧约·箴言》第4章第23节)

培根论人生的精彩处,很大程度得益于这样的智慧,其大量的引用《圣经》,即是明证。其实,整个西方社会之文化及其传统,至培根时代,早已很深、很广地浸淫在那种饱含犹太敬虔价值观的文化氛围里了。但是,培根的局限,在论人生的方面,也就在于他应用这种智慧时的体用观的狭隘上了。而在本书中,他在引用《圣经》时的信手拈来,甚至到了滥用的地步,如《论残疾》中的“无亲情”一词。又比如他论花钱,说得极好(《论开支》),却做得极差,他的大手大脚在他那个时代的上层,差不多也是出了名的。所以,他看人生,论来论去,引经据典,精彩有余,却始终不出行为的范畴。

其实,我们国人的的人生智慧,不可谓不够闪光。孟老夫子所谓“富贵不能淫,贫贱不能移,威武不能屈”的理想人生,的确是自由、充实、高贵和坚强的。然而,如果让认识人生仅仅停留在这样层面的话,是不能形成持守这个目标的意志力的。好像有人想盖高楼,却不想挖地基,又不想用钢筋混凝土,只想用砖头往上垒一样。培根在这方面的思想也是这样,它提醒我们反思人生观的重要,却不能帮助我们完成建立人生观的工作。

当然,我们不能苛求培根。不过,如果要用“知识就是力量”这句早已脍炙人口的培根名言来看,培根自己关于人生真谛的论述,虽令人玩味无穷,却不能提供贯彻其精神的有效力量。但他看出了人生的不能自我控制(《论幸运》),对世界至高者的基本敬畏(《论无神论》),(《论迷信》),使他在看人看事的知识上,比一般所谓的

思想家要扎实得多，深切得多。

令人困扰的是，知易行难的经验总是嘲笑我们的软弱。人生的不易，尽见于顺利时无法不得意忘形，失意时无法不灰心丧气；拥有时无法与人分享，困乏时无法自强不息。因此，更为重要的是，我们如何理解人生不同经历的意义（《论逆境》）？它如何变成我们坦然无惧地面对人生的勇气及享受人生每一刻的平安？

上述的问题当然不是这部作品所能解答通透的事。这样的事，惟有犹太民族经过寸草不生、滴水不存的旷野，40 年不事生产也不缺吃喝的事后才可领受的。那时，摩西对其民众总结教训说：“你当心里思想，耶和华你神管教你，好像人管教儿子一样。”（《旧约·申命记》第 8 章第 4 节）他正告，这管教为的是要领人遵行正道，以进入福地。否则，“恐怕你心里说，‘这货财是我力量、我能力得来的’。你要记念耶和华你的神，因为得货财的力量是他给你的。”（同上，第 8 章第 17 至 18 节）新约时代直接来自至高之处的信息对人说：“我的恩典够你用的，因为我的能力是在人的软弱上显得完全。”（《新约·哥林多后书》第 12 章第 9 节）因此，对于人来说，“你有什么不是领受的，若是领受的，为何自夸，仿佛不是领受的呢？”（《新约·哥林多前书》第 4 章第 7 节）这样的智慧，培根的书中有言及（《论殖民地》、《论司法》等），但毕竟不是其论题的重点。

犹太人的最高智慧总结说：“敬畏耶和华是知识的开端。”（《旧约·箴言》第 10 章第 7 节）对于我们如今心烦意乱的中国人来说，如果骤然到那个境地暂且感到不着边际的话，那么，培根的思想，肯定是有益于我们远眺这知识之开端的无限风光的。因此，本书的价值，与其说是提供了一些处理人生的技巧，不如说是引介了一种关怀人生的新角度；它就像《论参议》中忠诚的谋士，又像《论友情》中真挚的朋友

一样,为我们提供了开启理智、健全情感的忠告。更重要的是,本书站在一个不同的文化背景下,让我们领受其“展开的语言”时,也可触摸到其“卷起的思想”,其根基上的价值观正是:只有当我们以神为神时,我们才能以人为人。(《论无神论》)

基于同样的原因,此汉译本中对有关《圣经》相关内容的注释,亦尽量周全一点。所引用经文之标准译文,一律以国语和合本《圣经》为准。另外,为阅读上的方便,本书的汉译中,又适当做了不同于原文的分段。原作所附的“献书辞”及后赘的残篇——“论谣言”,均未译出。因前者纯属客套,后者基本上是重复第15章的内容。故此说明。

最后,再藉此机会感谢邵敏兄的信任,感谢高孝先兄多方的鼓励和帮助,以及杨沛小姐的打字,他们的慷慨使年来多事的译者,一直都领受到及时雨般的关照,也更体验到友情的珍贵。感谢我的孩子海山、之南及我的妻子惠仪:译事所需的工夫,剥夺了他们期望着的、属于他们的许多快乐时光,但他们都用耐心的等待来支持完成是项工作。离开校园多年,此次再尝耕耘文字的三十六味,欣然有得。感恩之心,谨以此为纪念。

张 毅

2001年3月于海怡半岛御庭园

5月修订于奇力湾嘉隆苑

2002年4月再校于慧忠北里

# CONTENTS

|                                              |    |
|----------------------------------------------|----|
| 1. Of Truth .....                            | 2  |
| 2. Of Death .....                            | 10 |
| 3. Of Unity in Religion .....                | 16 |
| 4. Of Revenge .....                          | 28 |
| 5. Of Adversity .....                        | 34 |
| 6. Of Simulation and Dissimulation .....     | 38 |
| 7. Of Parents and Children .....             | 46 |
| 8. Of Marriage and Single Life .....         | 52 |
| 9. Of Envy .....                             | 58 |
| 10. Of Love .....                            | 72 |
| 11. Of Great Place .....                     | 78 |
| 12. Of Boldness .....                        | 88 |
| 13. Of Goodness and Goodness of Nature ..... | 94 |

# 目 录

|              |    |
|--------------|----|
| 论真理 .....    | 3  |
| 论死亡 .....    | 11 |
| 论宗教统一 .....  | 17 |
| 论报复 .....    | 29 |
| 论逆境 .....    | 35 |
| 论伪装与掩饰 ..... | 39 |
| 论父母和子女 ..... | 47 |
| 论婚姻与独身 ..... | 53 |
| 论嫉妒 .....    | 59 |
| 论爱情 .....    | 73 |
| 论高官 .....    | 79 |
| 论胆大 .....    | 89 |
| 论善与性善 .....  | 95 |

|                                                         |     |
|---------------------------------------------------------|-----|
| 14. Of Nobility .....                                   | 102 |
| 15. Of Seditions and Troubles .....                     | 106 |
| 16. Of Atheism .....                                    | 126 |
| 17. Of Superstition .....                               | 134 |
| 18. Of Travel .....                                     | 140 |
| 19. Of Empire .....                                     | 146 |
| 20. Of Counsel .....                                    | 160 |
| 21. Of Delays .....                                     | 172 |
| 22. Of Cunning .....                                    | 176 |
| 23. Of Wisdom for a Man's Self .....                    | 186 |
| 24. Of Innovations .....                                | 190 |
| 25. Of Dispatch .....                                   | 194 |
| 26. Of Seeming Wise .....                               | 200 |
| 27. Of Friendship .....                                 | 204 |
| 28. Of Expense .....                                    | 222 |
| 29. Of the True Greatness of Kingdoms and Estates ..... | 226 |
| 30. Of Regiment of Health .....                         | 250 |
| 31. Of Suspicion .....                                  | 256 |
| 32. Of Discourse .....                                  | 260 |
| 33. Of Plantations .....                                | 266 |
| 34. Of Riches .....                                     | 274 |
| 35. Of Prophecies .....                                 | 284 |
| 36. Of Ambition .....                                   | 294 |
| 37. Of Masques and Triumphs .....                       | 300 |
| 38. Of Nature in Men .....                              | 306 |



|                |     |
|----------------|-----|
| 论贵族 .....      | 103 |
| 论叛乱与动乱 .....   | 107 |
| 论无神论 .....     | 127 |
| 论迷信 .....      | 135 |
| 论游历 .....      | 141 |
| 论王权 .....      | 147 |
| 论参议 .....      | 161 |
| 论迟误 .....      | 173 |
| 论狡猾 .....      | 177 |
| 论自我打算 .....    | 187 |
| 论革新 .....      | 191 |
| 论利落 .....      | 195 |
| 论假聪明 .....     | 201 |
| 论友情 .....      | 205 |
| 论开支 .....      | 223 |
| 论国家强盛的实质 ..... | 227 |
| 论养生 .....      | 251 |
| 论猜疑 .....      | 257 |
| 论谈吐 .....      | 261 |
| 论殖民地 .....     | 267 |
| 论财富 .....      | 275 |
| 论预言 .....      | 285 |
| 论野心 .....      | 295 |
| 论假面剧和竞技 .....  | 301 |
| 论人的天性 .....    | 307 |

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| 39. Of Custom and Education .....    | 312 |
| 40. Of Fortune .....                 | 318 |
| 41. Of Usury .....                   | 324 |
| 42. Of Youth and Age .....           | 334 |
| 43. Of Beauty .....                  | 340 |
| 44. Of Deformity .....               | 344 |
| 45. Of Building .....                | 348 |
| 46. Of Gardens .....                 | 360 |
| 47. Of Negotiating .....             | 378 |
| 48. Of Followers and Friends .....   | 382 |
| 49. Of Suitors .....                 | 388 |
| 50. Of Studies .....                 | 394 |
| 51. Of Faction .....                 | 398 |
| 52. Of Ceremonies and Respects ..... | 404 |
| 53. Of Praise .....                  | 408 |
| 54. Of Vain-Glory .....              | 414 |
| 55. Of Honour and Reputation .....   | 420 |
| 56. Of Judicature .....              | 426 |
| 57. Of Anger .....                   | 438 |
| 58. Of Vicissitude of Things .....   | 444 |

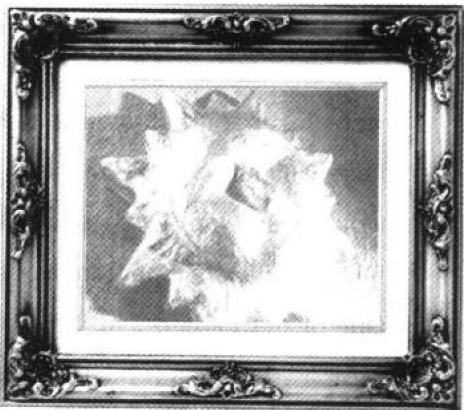
|              |     |
|--------------|-----|
| 论习惯与教育 ..... | 313 |
| 论幸运 .....    | 319 |
| 论放债 .....    | 325 |
| 论青年与老年 ..... | 335 |
| 论美 .....     | 341 |
| 论残疾 .....    | 345 |
| 论建筑 .....    | 349 |
| 论花园 .....    | 361 |
| 论谈判 .....    | 379 |
| 论随从与友人 ..... | 383 |
| 论托情人 .....   | 389 |
| 论学习 .....    | 395 |
| 论党派 .....    | 399 |
| 论礼仪与客套 ..... | 405 |
| 论称赞 .....    | 409 |
| 论虚荣 .....    | 415 |
| 论荣誉与名望 ..... | 421 |
| 论司法 .....    | 427 |
| 论怒气 .....    | 439 |
| 论世道沧桑 .....  | 445 |



# 1. *OF TRUTH*

‘What is Truth?’ said jesting Pilate, and would not stay for an answer. Certainly there be that delight in giddiness, and count it a bondage to fix a belief; affecting free-will in thinking, as well as in acting. And though the sects of philosophers of that kind be gone, yet there remain certain discoursing wits which are of the same veins, though there be not so much blood in them as was in those of the ancients. But it is not only the difficulty and labour which men take in finding out of truth, nor again that when it is found it imposeth upon men’s thoughts, that doth bring lies in favour; but a natural though corrupt love of the lie itself. One of the latter school of the Grecians examineth the matter, and is at a stand to think what should be in it, that men should love lies; where neither they make for pleasure, as with poets; nor for advantage, as with the merchant; but for the lie’s sake. But I cannot tell; this same truth is a naked and open day-light, that doth not shew the masks and mummeries and triumphs of the world, half so stately and daintily as candle-lights. Truth may perhaps come to the price of a pearl, that sheweth best by day; but it will not rise to the price of a dia-

# 论真理



真

理是什么呢？”彼拉多曾这样嘲问道<sup>①</sup>，而且，他并不指望为此得到任何答案。无疑，世上总是有人爱胡思乱想，认为持守一种信念是一种枷锁，转而追求思想和行动上的自由意志。虽然，此类学派的哲学家早已作古，但如今残存的一批夸夸其谈的文人墨客，与此类祖师爷同声同气，只不过没有其先辈那样有活力了而已。

世人爱虚假，不是因为真理难以找到，也不是因为掌握了真理就会使人的思想受到约束，而是出于人的一种堕落的迷恋虚假的天性。对此问题，希腊晚期哲学学派中有人曾作过研究，但还是对人为何热衷于为虚假而虚假而困惑不解。说起来，虚假既不能像诗人爱诗那样从中享受乐趣，也不能像商人经商那样从中获取利益。但我不敢断定，此一真理就像无所遮掩的日光，令一切在烛光下颇显庄重、优雅的装饰，表演和庆典，在辉照之下便相形失色。也许，真理可以比作是珍